

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1944-1945.

Proposition de loi instituant la vérification préalable de l'éligibilité des candidats aux élections législatives, provinciales et communales.

(Voir le n^o 61 du Sénat.)

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — La loi belge (art. 120 du Code électoral) interdit au bureau électoral principal de vérifier l'éligibilité des candidats et laisse à chacune des Chambres le soin d'invalider l'élection d'un citoyen inéligible.

II. — Cette pratique présente de graves inconvénients; elle vicie les consultations électorales en ce qu'elle frappe de stérilité les votes qui se portent sur le candidat inéligible dans l'ignorance de cette inéligibilité; elles sont une cause de trouble grave lorsqu'elles permettent à une majorité de plébisciter un inéligible au défi de la loi, parfois au mépris de la justice dont les décisions ont entraîné la perte des droits civils et politiques; elles placent en ce cas le Parlement dans l'alternative ou d'ignorer une cause d'inéligibilité prévue par la Constitution (art. 50), ou d'entrer en opposition flagrante avec la volonté affirmée d'une partie du corps électoral; enfin, une fois adoptée la dernière solution et l'inéligibilité constatée, elles placent le Parlement devant une nouvelle alternative plus redoutable encore ou

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1944-1945.

Wetsvoorstel tot invoering van het voorafgaand onderzoek der verkiesbaarheid van de kandidaten voor de wetgevende, provinciale en gemeentelijke verkiezingen.

(Zie n^o 61 van den Senaat.)

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

I. — De Belgische wet (art. 120 van het Kieswetboek) verbiedt aan het hoofdstembureau de verkiesbaarheid van de kandidaten te onderzoeken en laat aan iedere Kamer de zorg over de verkiezing van een onverkiesbaren burger ongeldig te verklaren.

II. — Deze practijk biedt ernstige bezwaren; zij bederft de raadplegingen van de kiezers doordat zij de stemmen, uitgebracht op den onverkiesbaren candidaat in de onwetendheid van deze onverkiesbaarheid, nutteloos maakt; zij is een oorzaak van ernstige storing wanneer zij aan een meerderheid toelaat een onverkiesbaren te verkiezen in weerwil van de wet en soms ondanks het gerecht, wiens beslissingen hebben aanleiding gegeven tot het verlies der burgerlijke en politieke rechten; zij plaatst in dit geval het Parlement voor de keuze ofwel geen rekening te houden met een oorzaak van onverkiesbaarheid voorzien bij de Grondwet (art. 50), ofwel in klaarblijkend verzet te komen tegen den wil uitgedrukt door een deel van het kiezerskorps; ten slotte, eens de laatste oplossing aangenomen en de onverkiesbaarheid

d'ordonner une nouvelle élection, ou faute de suppléant, de proclamer élu le candidat de la minorité.

C'est la raison pour laquelle les signataires du présent projet proposent l'abrogation de l'article 120 du Code électoral, suivant lequel : « Le bureau n'a pas qualité pour juger de l'inéligibilité des candidats. »

III. — On peut se demander toutefois si la seule abrogation de l'article 120 du Code électoral suffit à permettre de régler la procédure de vérification de l'éligibilité des candidats avant le suffrage, car on a prétendu que l'article 120 qui dispose : Le bureau n'a pas qualité pour juger de l'éligibilité des candidats, n'est qu'une application de l'article 34 de la Constitution, aux termes duquel : « Chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet. »

Le législateur qui a établi la loi électorale semble avoir estimé que la Constitution ne permettait à aucun pouvoir autre que la Chambre intéressée, de juger l'éligibilité des candidats; c'est, en tout cas, en ce sens que se prononce la doctrine (notamment Paul ERRERA, « Traité de Droit public belge », 2^e édition, 1916, p. III).

Cette interprétation nous paraît erronée.

Il n'y a pas de travaux préparatoires permettant d'affirmer que telle est la portée de cette disposition. L'article 34, en effet, a été adopté sans discussion à la séance du 3 janvier 1831 du Congrès National (Armand NEUT : « La Constitution belge expliquée par le Congrès National, les Chambres et la Cour de Cassation », Gand, 1842, p. 176). Il faut donc présumer la vo-

vastgesteld, wordt het Parlement voor een nieuwe nog veel erger keuze gesteld om ofwel een nieuwe verkiezing te gelasten, ofwel, bij gemis van opvolger, den candidaat van de minderheid verkozen te verklaren.

Om deze reden stellen de ondertekenaars van onderhavig voorstel de intrekking voor van artikel 120 van het Kieswetboek naar luid waarvan : « Het bureel niet bevoegd is om over de verkiesbaarheid der candidaten uitspraak te doen. »

III. — Men kan zich evenwel afvragen of de eenvoudige intrekking van artikel 120 van het Kieswetboek volstaat om toe te laten de procedure van nazicht der verkiesbaarheid van de candidaten vóór de stemming te regelen; er werd immers beweerd dat artikel 120, dat bepaalt dat het bureel niet bevoegd is om over de verkiesbaarheid der candidaten uitspraak te doen, slechts een toepassing is van artikel 34 van de Grondwet luidende : « Elke Kamer onderzoekt de geloofs-brieven van haar leden en beslist de geschillen welke hieromtrent oprijzen. »

De wetgever die de kieswet heeft opgesteld schijnt te hebben geoordeeld dat de Grondwet aan geen enkele macht buiten de betrokken Kamer toeliet te oordeelen over de verkiesbaarheid van de candidaten; het is in elk geval in dezen zin dat de rechtsleer zich uitspreekt (inzonderheid Paul ERRERA, « Traité de Droit public belge », 2^e uitgave, 1916, deel III).

Deze interpretatie komt ons verkeerd voor.

Er zijn geen voorbereidende werkzaamheden die toelaten te bevestigen dat zulks de beteekenis van deze bepaling is. Immers artikel 34 werd zonder bespreking aangenomen ter vergadering van 3 Januari 1831 van het Nationaal Congres (Armand NEUT : « La Constitution belge expliquée par le Congrès National, les Chambres et la Cour de Cassation », Gand, 1842,

lonté du constituant par voie d'interprétation.

On peut tout d'abord, se demander si les termes mêmes de l'article 34 s'étendent en quoi que ce soit à la vérification de l'éligibilité comme, du reste, à la vérification du droit de vote des électeurs : les « pouvoirs » d'un élu ne dérivent pas, en effet, de sa capacité politique (nationalité, domicile, âge, absence de condamnations) mais uniquement de la volonté des électeurs telle qu'elle s'est exprimée au cours des élections. L'éligibilité est un fait étranger aux pouvoirs que confère l'élection; l'article 50 de la Constitution la range parmi les droits politiques : « pour être éligible, il faut jouir des droits politiques et civils ». Or, l'article 93 prévoit que les contestations qui ont pour objet des droits politiques sont, en principe, du ressort des tribunaux, sauf, dit la Constitution, « les exceptions établies par la loi ».

Même si nous nous inclinons devant l'interprétation extensive en la matière de l'article 34 de la Constitution, encore paraît-il excessif de considérer que la compétence suprême du Parlement ferait obstacle à l'organisation d'une vérification préalable de l'éligibilité des candidats.

Il paraît, au contraire, indiqué de procéder en cette matière comme en matière de vérification de la qualité des électeurs; en ce domaine, le législateur a organisé une procédure de vérification, ce qui n'a pas empêché le Parlement — en opposition, du reste, avec la doctrine dominante — de faire usage des pouvoirs lui conférés par l'article 34 de la Constitution pour invalider certaines élections à raison de l'omission ou de l'inscription injustifiées de certains électeurs sur les listes électorales. (GIRON, « Dictionnaire

blz. 176). Men moet dus den wil van den wetgever raden bij wijze van interpretatie.

Men mag zich vooreerst afvragen of de termen zelf van artikel 34 zich in het minst uitbreiden tot het nazicht der verkiesbaarheid, zooals trouwens tot het nazicht van het kiesrecht der kiezers : immers de rechten van een verkozene vloeien niet voort uit zijn politieke bekwaamheid (nationaliteit, woonplaats, ouderdom, gemis van veroordeelingen), maar uitsluitend uit den wil der kiezers zooals deze werd uitgedrukt tijdens de verkiezingen. De verkiesbaarheid is een feit dat vreemd is aan de rechten toegekend door de verkiezing; artikel 50 van de Grondwet rangschikt deze onder de politieke rechten : « om verkiesbaar te zijn, moet men het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten ». Welnu, artikel 93 voorziet dat de geschillen over Staatsburgerlijke rechten in beginsel behooren tot de kennisneming van de rechtbanken, behoudens, zegt de Grondwet, « de bij de wet bepaalde uitzonderingen ».

Zelfs indien wij ons neerleggen bij de uitgebreide interpretatie ter zake van artikel 34 van de Grondwet, dan nog lijkt het buitensporig te beschouwen dat de hoogste bevoegdheid van het Parlement een beletsel zou zijn voor de invoering van een voorafgaand nazicht der verkiesbaarheid van de kandidaten.

Het lijkt, daarentegen, aangewezen te dezer zake te handelen zooals op gebied van nazicht der hoedanigheid van de kiezers; op dit gebied heeft de wetgever een procedure van nazicht ingericht, hetgeen het Parlement niet heeft belet — in strijd trouwens met de heerschende rechtsleer — gebruik te maken van de rechten aan hetzelfde toegekend bij artikel 34 van de Grondwet om sommige verkiezingen ongeldig te verklaren wegens ongewettigde weglating of inschrijving van sommige kiezers op de kiezerslijsten. (GIRON,

administratif », v^o Pouvoir législatif, n^o 22, t. III); (THONISSEN, « La Constitution belge annotée », Bruylant, 1879); (ERRERA, « Traité de Droit public belge », 2^e édit., 1916, p. III). (*Contra* : DELBECQUE, « Commentaires sur les Lois électorales », XXX, n^o 979.)

L'abrogation de l'article 120 du Code électoral aura pour effet de ne plus soustraire au bureau principal l'examen des conditions d'éligibilité.

Il paraît parfaitement qualifié pour s'acquitter de pareille tâche. Il s'agit uniquement de vérifier la réunion de certaines conditions de fait dont l'existence est attestée par des pièces officielles : nationalité, âge, absence de condamnations ayant entraîné la privation des droits civils et politiques. Comment ne pas faire confiance pour pareille vérification à un organe composé de représentants du corps électoral (quatre électeurs désignés par le sort) et d'un magistrat (le président du tribunal) ?

Pour plus de sûreté, comme en cette matière la responsabilité politique du bureau est plus directement engagée que par la vérification des actes de présentation des candidats, il est proposé de couvrir cette responsabilité en instituant au profit du candidat évincé une procédure d'appel.

La brièveté des délais prévus pour les opérations préliminaires nous oblige à instituer en cette matière un système de référés spécialement rapide.

En effet, les convocations des électeurs sont faites par affiches, au moins dix jours d'avance (art. 107 du Code électoral), ce qui implique qu'elles doivent être prêtes le deuxième mercredi qui précède l'élection. D'autre part, les contestations auxquelles peut donner lieu la non-acceptation

« Dictionnaire administratif », v^o Pouvoir législatif, n^o 22, deel III); (THONISSEN, « La Constitution belge annotée », Bruylant, 1879); (ERRERA, « Traité de Droit public belge », 2^e uitgave, 1916, deel III). (*Contra* : DELBECQUE, « Commentaires sur les Lois électorales », XXX, n^o 979.)

De intrekking van artikel 120 van het Kieswetboek zal voor gevolg hebben dat het onderzoek der voorwaarden van verkiesbaarheid niet meer wordt onttrokken aan het hoofdbureel.

Dit laatste lijkt volkomen bevoegd om zich van dergelijke taak te kwijten. Het gaat erom uitsluitend na te zien of sommige feitelijke voorwaarden voorhanden zijn, waarvan het bestaan wordt bevestigd door officiële stukken : nationaliteit, leeftijd, gemis van veroordeelingen die aanleiding hebben gegeven tot berooving van de burgerlijke en politieke rechten. Hoe zou men voor dergelijk nazicht geen vertrouwen stellen in een orgaan dat bestaat uit vertegenwoordigers van het kiezerskorps (vier kiezers aangeduid door het lot) en uit een magistraat (de voorzitter van de rechtbank) ?

Voor meer zekerheid, daar ter zake de politieke verantwoordelijkheid van het bureel meer rechtstreeks op het spel staat dan voor het nazicht der akten van candidaatstelling, wordt er voorgesteld deze verantwoordelijkheid te dekken door ten bate van den afgewezen candidaat een procedure in beroep in te stellen.

De korte termijnen voorzien voor de voorafgaande verrichtingen verplichten ons ter zake een bijzonder vlug stelsel van kortgedingen in te voeren.

Immers, de oproepingen van de kiezers geschieden door middel van plakbrieven minstens tien dagen op voorhand (art. 107 van het Kieswetboek), hetgeen in zich sluit dat zij moeten klaar zijn den tweeden Woensdag vóór de verkiezing. Aan den anderen kant, worden de geschillen, waartoe de niet-

d'une liste ou d'une candidature, sont tranchées par le bureau principal, qui se réunit le dix-septième jour avant l'élection, à 16 heures (art. 125 du Code électoral), soit donc le troisième jeudi qui précède les élections, dans la soirée. Comme les affiches doivent être prêtes pour le mercredi suivant, la contestation doit être jugée en dernier ressort au plus tard le lundi suivant, soit le treizième jour avant les élections. C'est la raison pour laquelle nous proposons d'ajouter à l'article 125 du Code électoral des articles 125*bis* à 125*sextiès*, qui, bien que s'inspirant des règles admises pour les recours en matière d'électorat, fixent des délais extrêmement brefs et adoptent une procédure très rapide.

Comme le lundi qui précède les élections de treize jours pourrait être un jour férié, nous avons prévu que la Cour d'Appel pourrait et devrait siéger nonobstant cette circonstance.

Il n'y a rien dans la Constitution qui interdise aux cours et tribunaux de siéger les dimanches et jours fériés. Il y a, au contraire, des dispositions spéciales qui prévoient des audiences les dimanches et jours fériés, par exemple, le Président du Tribunal siégeant en référé peut être amené à siéger les dimanches et jours de fête pour peu que permission soit donnée d'assigner à cette date, selon les termes de l'article 808 du Code de Procédure civile. Le législateur peut donc intervenir en cette matière.

Nous proposons également d'apporter aux articles 121 et 122 du Code électoral les modifications requises pour les mettre en concordance avec les articles 125*bis* et 125*sextiès* (nouveaux).

IV. — Le Titre IV du Code électoral, qui comprend les articles 120 et sui-

aanvaarding van een lijst of van een candidatuur kunnen aanleiding geven, beslecht door het hoofdbureau dat vergadert den zeventienden dag vóór de verkiezing, te 16 uur (art. 125 van het Kieswetboek), hetzij dus den derden Donderdag vóór de verkiezingen in den avond. Daar de plakbrieven moeten gereed zijn voor den daaropvolgenden Woensdag, moeten de geschillen in laatsten aanleg beslecht worden uiterlijk den Maandag daaropvolgend, hetzij den dertienden dag vóór de verkiezing. Om deze reden stellen wij voor aan artikel 125 van het Kieswetboek artikelen 125*bis* tot 125*sextiès* toe te voegen, die, ofschoon zij zijn ingegeven door de regelen aangenomen voor het beroep inzake verkiezingen, uiterst korte termijnen bepalen en een zeer vlugge procedure aannemen.

Daar de Maandag, die de verkiezingen met dertien dagen voorafgaat, een feestdag zou kunnen zijn, hebben wij voorzien dat het Hof van Beroep zou mogen en moeten zetelen niettegenstaande deze omstandigheid.

Er is in de Grondwet niets dat aan de hoven en rechtbanken verbiedt te zetelen op Zondagen en feestdagen. Er zijn daarentegen bijzondere bepalingen die terechtzittingen voorzien op Zondagen en feestdagen; bij voorbeeld, de Voorzitter van de Rechtbank, zetelend in kortgeding, kan er toe gebracht worden te zetelen op Zon- en feestdagen bijaldien er toelating wordt gegeven op dezen datum te dagvaarden volgens de termen van artikel 808 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging. De wetgever kan dus op dit gebied tusschenkomen.

Wij stellen eveneens voor aan de artikelen 121 en 122 van het Kieswetboek de wijzigingen toe te brengen die vereischt zijn om ze in overeenstemming te brengen met de artikelen 125*bis* en 125*sextiès* (nieuw).

IV. — Daar Titel IV van het Kieswetboek, die de artikelen 120 en

vants, étant applicable en matière d'élections provinciales (art. 9 de la loi sur les élections provinciales), il ne paraît pas nécessaire de légiférer en ce qui concerne les élections provinciales.

Tout au plus, pourrait-on modifier cet article 9 en y ajoutant la disposition d'applicabilité aux élections provinciales de la nouvelle loi relative aux élections législatives; c'est l'objet du deuxième projet d'arrêté-loi ci-annexé.

V. — La loi sur les élections communales adopte, pour la présentation des candidats, une procédure analogue à celle qui préside à la présentation des candidats aux élections législatives. Elle dispose aussi, en son article 17, *in fine*, que « le bureau n'a pas qualité pour juger de l'éligibilité des candidats ».

La différence essentielle entre les deux systèmes réside dans le fait que la Députation permanente et non le Conseil communal, statue sur les pouvoirs des élus communaux et encore que la Députation permanente statue aussi sur la validité des élections communales, c'est-à-dire de toutes les opérations électorales, y compris les opérations préliminaires (art. 69).

Il en résulte que si l'on supprime le dernier alinéa de l'article 17, les pouvoirs de la Députation permanente ne sont pas entamés.

Le troisième paragraphe de la présente proposition de loi a pour objet d'appliquer aux élections communales un système analogue à celui que nous proposons d'instituer pour les élections législatives et communales.

Il y a cependant deux différences entre ces dispositions et celles visant les élections législatives et provinciales.

1^o Il est inutile de prévoir que le candidat conseiller communal écarté

volgende bevat, toepasselijk is inzake provinciale verkiezingen (art. 9 der wet op de provinciale verkiezingen), lijkt het niet nodig wetsbepalingen te voorzien wat betreft de provinciale verkiezingen.

Hoogstens zou men dit artikel 9 kunnen wijzigen door toevoeging van de bepaling, die toepasselijk is op de provinciale verkiezingen, van de nieuwe wet betreffende de wetgevende verkiezingen; dit is het voorwerp van het tweede voorstel hierbij.

V. — De wet op de gemeenteverkiezingen neemt voor de voordracht van kandidaten een procedure aan in den aard van deze welke de candidaatsstelling voor de wetgevende verkiezingen regelt. Zij bepaalt ook in haar artikel 17 *in fine* dat « het bureel niet is bevoegd om te oordeelen over de verkiesbaarheid van de kandidaten ».

Het hoofdzakelijk verschil tusschen de twee stelsels ligt in het feit dat de Bestendige Deputatie en niet de Gemeenteraad uitspraak doet over de rechten van de gemeentelijke verkozenen en ook in het feit dat de Bestendige Deputatie eveneens uitspraak doet over de geldigheid der gemeenteverkiezingen, namelijk over al de kiesverrichtingen met inbegrip van de voorafgaande verrichtingen (art. 69).

Hieruit volgt dat, wanneer men het laatste lid van artikel 17 doet wegvallen, de rechten van de Bestendige Deputatie niet worden aangetast.

De derde paragraaf van onderhavig voorstel heeft ten doel op de gemeenteverkiezingen een stelsel toe te passen in den aard van datgene dat wij voorstellen in te voeren voor de wetgevende en provinciale verkiezingen.

Er is nochtans een dubbel verschil tusschen deze bepalingen en die betreffende de wetgevende en provinciale verkiezingen.

1^o Het is overbodig te voorzien dat de afgewezen candidaat-gemeente-

pourra assister à la séance du bureau principal où se discutent les observations et réclamations au sujet de la constitution des listes et des acceptations de candidatures, car le candidat a déjà, à cet égard, les mêmes droits que les électeurs qui ont fait la remise des actes de présentation (art. 20), contrairement aux dispositions en vigueur actuellement pour les élections législatives et provinciales.

2° Les délais judiciaires doivent et peuvent être encore plus brefs. En effet, le *dies a quo* est le quatorzième avant l'élection (art. 20) et il n'y a pas de *dies ad quem*, l'article 23 disposant simplement que « la liste des candidats est aussitôt affichée ».

La proposition analysée ci-dessus a été élaborée à Londres, à la Commission d'Etudes des Problèmes d'après-guerre. Les signataires de la présente prirent une part active à sa rédaction. Il leur a paru qu'il y avait lieu de ne pas attendre que le Gouvernement, absorbé par des problèmes plus immédiats, fasse sien ce projet et qu'il convenait d'inviter le Parlement à l'examiner sans retard. Ainsi le système proposé pourra éventuellement recevoir application déjà lorsque les électeurs seront appelés aux urnes.

HENRI ROLIN.

raadslid zal mogen aanwezig zijn op de vergadering van het hoofdbureel waar de opmerkingen en klachten in verband met de samenstelling van de lijsten en met de aanvaarding van de candidaturen worden besproken; immers, de candidaat heeft reeds in dit opzicht dezelfde rechten als de kiezers die de akten van candidaatstelling hebben overhandigd (art. 20), in strijd met de bepalingen thans in voege voor de wetgevende en provinciale verkiezingen.

2° De gerechtelijke termijnen moeten en mogen nog korter zijn. Inderdaad, de *dies a quo* is de veertiende vóór de verkiezing (art. 20) en er bestaat geen *dies ad quem*, daar artikel 23 eenvoudig bepaalt dat « de lijst der kandidaten onmiddellijk wordt aangeplakt. »

Het voorstel dat hierboven wordt ontleed werd opgemaakt te Londen, door de Studiecommissie voor na-oorlogsche vraagstukken. De onderteeke-nars van onderhavig voorstel namen een werkdadig deel aan het opstel. Het kwam hun voor dat er aanleiding toe bestond niet te wachten totdat de Regeering, geheel en al in beslag genomen door meer onmiddellijke vraagstukken, dit ontwerp tot het hare make, en dat het pastte het Parlement te verzoeken het onverwijld te bespreken. Aldus zal het voorgestelde stelsel eventueel reeds kunnen van toepassing worden wanneer de kiezers naar de stembus zullen worden geroepen.

Proposition de loi instituant la vérification préalable de l'éligibilité des candidats aux élections législatives, provinciales et communales.

§ 1. — Des élections législatives.

ARTICLE PREMIER.

L'article 120 de l'arrêté royal du 12 août 1928 coordonnant les lois sur les élections législatives et formant les Titres I à IX du Code électoral est abrogé.

ART. 2.

L'article 121 de l'arrêté royal du 12 août 1928 coordonnant les lois sur les élections législatives et formant les Titres I à IX du Code électoral est complété par l'addition de la disposition suivante :

Lorsque le motif invoqué est l'inéligibilité d'un candidat, l'extrait du procès-verbal est envoyé de la même manière à ce candidat.

ART. 3.

L'article 122 de l'arrêté royal du 12 août 1928 coordonnant les lois sur les élections législatives et formant les Titres I à IX du Code électoral est remplacé par la disposition suivante :

« Article 122. — Le déposant ou un des autres signataires autorisés par les candidats, conformément à l'article 116, à faire la remise de l'acte de présentation, peut, le troisième jour qui suit l'arrêt définitif des listes, entre 14 et 16 heures, contester l'existence de l'irrégularité invoquée et, le cas échéant, déposer un acte rectificatif et complémentaire. Si l'irrégula-

Wetsvoorstel tot invoering van het voorafgaand onderzoek der verkiesbaarheid van de kandidaten voor de wetgevende, provinciale en gemeentelijke verkiezingen.

§ 1. — Van de wetgevende verkiezingen.

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 120 van het koninklijk besluit van 12 Augustus 1928 tot samenschakeling der wetten betreffende de wetgevende verkiezingen en vormende de Titels I tot IX van het Kieswetboek wordt ingetrokken.

ART. 2.

Artikel 121 van het koninklijk besluit van 12 Augustus 1928 tot samenschakeling der wetten betreffende de wetgevende verkiezingen en vormende de Titels I tot IX van het Kieswetboek wordt aangevuld door toevoeging van onderstaande bepaling :

Wanneer de aangevoerde reden de onverkiesbaarheid van een candidaat is, dan wordt het uittreksel uit het proces-verbaal op dezelfde wijze aan dezen candidaat gesuurd.

ART. 3.

Artikel 122 van het koninklijk besluit van 12 Augustus 1928 tot samenschakeling der wetten betreffende de wetgevende verkiezingen en vormende de Titels I tot IX van het Kieswetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 122. — Hij die de akte afgegeven heeft of een der andere, overeenkomstig artikel 116 tot het afgeven der akte gemachtigde ondertekenaars, mag den derden dag na het definitief afsluiten der lijsten, tusschen 14 en 16 uur het bestaan der aangevoerde onregelmatigheid betwisten en, in voorkomend geval, een verbeterings- of aanvullingsakte neerleggen. Indien de

rité invoquée est l'inéligibilité d'un candidat, un mémoire peut être déposé dans les mêmes conditions.

» L'acte rectificatif ou complémentaire n'est recevable que dans les cas où un acte de présentation ou bien un ou plusieurs candidats qui figurent sur un de ces actes, ont été écartés pour l'un des motifs suivants :

» 1^o Absence du nombre requis de signatures régulières d'électeurs présents;

» 2^o Nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants;

» 3^o Défaut d'acceptation régulière;

» 4^o Absence ou insuffisance des mentions relatives aux nom, prénoms, profession et domicile des candidats ou des électeurs autorisés à déposer l'acte;

» 5^o L'inobservation des règles concernant le classement des candidats ou la disposition de leurs noms.

» L'acte rectificatif ou complémentaire ne peut comprendre le nom d'aucun candidat nouveau ni modifier l'ordre de présentation adopté dans l'acte écarté.

» La réduction du nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants ne peut résulter que d'une déclaration écrite par laquelle un candidat retire son acte d'acceptation.

» La signature valable des électeurs et des candidats acceptants ainsi que les énonciations régulières de l'acte écarté restent acquises, si l'acte rectificatif ou complémentaire est accepté. »

ART. 4.

A l'article 125 de l'arrêté royal du 12 août 1928 coordonnant les lois sur les élections législatives et formant les Titres I à IX du Code électoral sont

aangevoerde onregelmatigheid de onverkiesbaarheid van een candidaat is, dan kan er in dezelfde voorwaarden een memorie worden neergelegd.

» De verbeterings- of aanvullingsakte is niet ontvankelijk, tenzij wanneer een voordrachtsakte ofwel een of meer daarop voorkomende kandidaten, om een der volgende gevallen werden van de hand gewezen :

» 1^o Gemis van het vereischte getal regelmatige handteekeningen van voordragende kiezers;

» 2^o Te groot getal candidaat-titelvoerders of -opvolgers;

» 3^o Gemis van regelmatige aanvaarding;

» 4^o Weglating of onvoldoende vermelding van den naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats der kandidaten of der tot het afgeven der akte gemachtigde kiezers;

» 5^o Het niet naleven der regelen omtrent de rangschikking der kandidaten of der schikking hunner namen.

» De verbeterings- of aanvullingsakte mag geen naam van een nieuw candidaat bevatten, noch de aangenomen voordrachtsorde der afgewezen akte wijzigen.

» De vermindering van het te groot getal kandidaten-titelvoerders of -opvolgers kan slechts blijken uit een geschreven verklaring waarbij een der kandidaten zijn aanvaardingsakte intrekt.

» De geldige handteekeningen der voordragende kiezers en der aanvaardende kandidaten, alsmede de regelmatige vermeldingen der geweigerde akte blijven behouden, zoo de verbeterings- of aanvullingsakte aanvaard wordt. »

ART. 4.

Aan artikel 125 van het koninklijk besluit van 12 Augustus 1928 tot samenschakeling der wetten betreffende de wetgevende verkiezingen en

ajoutés les articles 125*bis* à 125*sextiès* ainsi conçus :

« *Article 125bis.* — Lorsque l'éligibilité d'un candidat est contestée, le candidat intéressé peut également assister à la séance visée à l'article 125. Sa présence est une condition de recevabilité de l'appel prévu par l'article 125ter.

» *Article 125ter.* — Lorsque le bureau principal rejette une candidature pour inéligibilité du candidat, il en est fait mention au procès-verbal et si le candidat écarté est présent, il est invité par le président à signer une déclaration d'appel. En cas d'appel, l'affaire est fixée devant la première Chambre de la Cour d'Appel du ressort, le treizième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié, ce sans assignation ni convocation.

» *Article 125quater.* — Le Président de la Cour d'Appel se tient à la disposition des présidents des bureaux principaux de vote de son ressort, le seizième jour avant l'élection, entre 11 et 13 heures, en son cabinet, pour y recevoir de leurs mains les déclarations d'appel éventuelles contre les décisions écartant un candidat du chef d'inéligibilité.

» Le Président de la Cour d'Appel, assisté de son greffier, dresse acte des appels éventuels ou de l'absence d'appel dans le délai prévu.

» *Article 125quinquiès.* — En cas d'appel, le Président de la Cour d'Appel porte l'affaire au rôle d'audience de la première Chambre de la Cour d'Appel du treizième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié.

vormende de Titels I tot IX van het Kieswetboek worden artikelen 125*bis* tot 125*sextiès* toegevoegd, luidende :

» *Artikel 125bis.* — Indien de verkiesbaarheid van een candidaat wordt betwist, mag de betrokken candidaat insgelijks toegelaten worden op de vergadering bedoeld bij artikel 125. Zijn aanwezigheid is een voorwaarde van ontvankelijkheid van het beroep voorzien bij artikel 125ter.

» *Artikel 125ter.* — Wanneer het hoofdbureel een candidatuur verwerpt wegens onverkiesbaarheid van den candidaat, wordt hiervan melding gemaakt in het proces-verbaal, en, indien de afgewezen candidaat aanwezig is, wordt hij door den voorzitter uitgenoodigd een verklaring van beroep te ondertekenen. In geval van beroep, wordt de zaak vóór de eerste Kamer van het Hof van Beroep van het rechtsgebied vastgesteld op den dertienden dag vóór de verkiezing, te 10 uur 's voormiddags, zelfs indien deze dag een feestdag is, zulks zonder dagvaarding noch oproeping.

» *Artikel 125quater.* — De Voorzitter van het Hof van Beroep houdt zich ter beschikking van de voorzitters der hoofdstembureelen van zijn gebied, den zestienden dag voor de verkiezing tusschen 11 en 13 uur, in zijn kabinet, om er uit hun handen de eventueele verklaringen van beroep te ontvangen tegen de beslissingen waarbij een candidaat wegens onverkiesbaarheid wordt afgewezen.

» De Voorzitter van het Hof van Beroep, bijgestaan door zijn griffier, maakt akte op van de eventueele beroepen of van het gemis van beroep binnen den voorzienen termijn.

» *Artikel 125quinquiès.* — In geval van beroep, brengt de Voorzitter van het Hof van Beroep de zaak op de terechtzittingsrol van de eerste Kamer van het Hof van Beroep van den dertienden dag vóór de verkiezing, te 10 uur 's voormiddags, zelfs indien deze dag een feestdag is.

» La première Chambre de la Cour d'Appel examine les affaires d'éligibilité toutes affaires cessantes.

» A l'audience publique, le Président donne lecture des actes visés aux articles 121 à 125^{quater}. Il donne ensuite la parole au candidat intéressé; celui-ci peut se faire assister d'un conseil.

» La Cour, après avoir entendu le Procureur Général en son avis, statue séance tenante par un arrêt dont il est donné lecture en audience publique; cet arrêt n'est pas signifié à l'intéressé mais est déposé au greffe de la Cour, où l'intéressé peut en prendre communication sans frais.

» Le dispositif de l'arrêt est porté télégraphiquement à la connaissance du président du bureau principal intéressé, à son domicile, par les soins du ministère public.

» *Article 125^{sextiès}.* — Les arrêts visés à l'article 125^{quinqviès} ne sont susceptibles d'aucun recours en cassation. »

§ 2. — Des élections provinciales.

ART. 5.

L'article 9 de la loi du 19 octobre 1921, organique des élections provinciales, est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 9.* — Les dispositions du Titre IV du Code électoral, *en ce compris les dispositions nouvelles de ce titre contenues dans l'arrêté-loi du.....* sont applicables aux élections provinciales, sauf les modifications résultant des articles 10 à 22 et 41 ci-après. »

» De eerste Kamer van het Hof van Beroep onderzoekt de zaken van verkiesbaarheid met opschorting van alle andere zaken.

» Bij de openbare terechtzitting, geeft de Voorzitter lezing van de akten bedoeld bij de artikelen 121 tot 125^{quater}. Hij verleent vervolgens het woord aan den betrokken candidaat; deze mag zich doen bijstaan door een raadsman.

» Het Hof, na den Procureur Generaal in zijn advies te hebben gehoord, doet uitspraak op staanden voet bij een arrest waarvan lezing wordt gegeven op de openbare terechtzitting; dit arrest wordt niet beteekend aan den betrokkene, maar wordt neergelegd ter griffie van het Hof, waar de betrokkene er kosteloos kennis mag van nemen.

» De beslissing van het arrest wordt telegrafisch ter kennis gebracht van den voorzitter van het betrokken hoofdbureel, aan zijn woonplaats, door de zorgen van het openbaar ministerie.

« *Artikel 125^{sextiès}.* — De arresten bedoeld bij artikel 125^{quinqviès} zijn vatbaar voor geenerlei beroep in verbreking. »

§ 2. — Van de provinciale verkiezingen.

ART. 5.

Artikel 9 der wet van 19 October 1921 tot inrichting der provinciale verkiezingen wordt vervangen door de volgende bepaling :

« *Artikel 9.* — De bepalingen van Titel IV van het Kieswetboek, *met inbegrip der nieuwe bepalingen van dezen titel, vervat in de besluitwet van* zijn toepasselijk op de provinciale verkiezingen, behoudens de wijzigingen voortvloeiende uit de artikelen 10 tot 22 en 41 hierna. »

§ 3. — Des élections communales.

ART. 6.

Le dernier paragraphe de l'article 17, lois sur les élections communales coordonnées par l'arrêté royal du 21 février 1921 ainsi libellé : « Le bureau n'a pas qualité pour juger de l'éligibilité des candidats », est abrogé.

ART. 7.

La disposition suivante est ajoutée *in fine* à l'article 20 des lois sur les élections communales coordonnées par l'arrêté royal du 21 février 1921 :

« A cet effet, il se réunit une séance à laquelle peuvent assister les électeurs qui ont fait la remise des actes de présentation admis, et s'ils ont adressé des observations écrites au bureau, ceux qui avaient remis un acte de présentation écarté, ainsi que les témoins désignés en vertu de l'article 17 par des candidats de ces différentes listes. Lorsque l'éligibilité d'un candidat est contestée, ce candidat peut également assister à cette séance; sa présence est une condition de recevabilité de l'appel prévu par l'article 20bis. »

ART. 8.

A l'article 20 des lois sur les élections communales, coordonnées par l'arrêté royal du 21 février 1921, sont ajoutés des articles 20bis à 20quinquiès ainsi conçus :

« Article 20bis. — Lorsque le bureau principal rejette une candidature pour inéligibilité du candidat, il en est fait mention au procès-verbal et si le candidat écarté est présent, il est invité par le président à signer une déclaration d'appel. En cas d'appel, l'affaire est fixée devant la première

§ 3. — Van de gemeentelijke verkiezingen.

ART. 6.

De laatste paragraaf van artikel 17 der wetten op de gemeenteverkiezingen, samengeschaeld bij koninklijk besluit van 21 Februari 1921 en luidende : « Het bureel is niet bevoegd om uitspraak te doen over de verkiesbaarheid der kandidaten », wordt ingetrokken.

ART. 7.

Volgende bepaling wordt toegevoegd *in fine* aan artikel 20 der wetten op de gemeenteverkiezingen, samengeschaeld bij koninklijk besluit van 21 Februari 1921 :

« Te dien einde houdt het een vergadering waaraan de kiezers mogen deelnemen die de aanvaarde akten van candidaatstelling hebben ingeleverd en, indien zij geschreven opmerkingen tot het bureel hebben gericht, zij die een afgewezen akte van candidaatstelling hadden overhandigd, alsmede de getuigen krachtens artikel 17 door kandidaten dezer onderscheidene lijsten aangeduid. Wordt de verkiesbaarheid van een candidaat betwist, dan mag deze candidaat eveneens bedoelde vergadering bijwonen; zijn aanwezigheid is een vereischte van ontvankelijkheid van het beroep voorzien bij artikel 20bis. »

ART. 8.

Aan artikel 20 der wetten op de gemeenteverkiezingen samengeordend bij koninklijk besluit van 21 Februari 1921 worden toegevoegd artikelen 20bis tot 20quater luidende :

« Artikel 20bis. — Wanneer het hoofdbureel een candidatuur verwerpt wegens onverkiesbaarheid van den candidaat, wordt hiervan melding gemaakt in het proces-verbaal, en, indien de afgewezen candidaat aanwezig is, wordt hij door den voorzitter uitgenoodigd een verklaring van beroep te

Chambre de la Cour d'Appel du ressort, le dixième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié, ce sans assignation ni convocation.

» *Article 20ter.* — Le Président de la Cour d'Appel se tient à la disposition des présidents des bureaux principaux de vote de son ressort le treizième jour avant l'élection, entre 11 et 13 heures, en son cabinet, pour y recevoir de leurs mains les déclarations d'appel éventuelles contre les décisions écartant un candidat du chef d'inéligibilité.

» *Article 20quater.* — En cas d'appel, le Président de la Cour d'Appel porte l'affaire au rôle d'audience de la première Chambre de la Cour d'Appel dix jours avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié.

» La première Chambre de la Cour d'Appel examine les affaires d'éligibilité toutes affaires cessantes.

» A l'audience publique, le Président donne lecture des actes visés aux articles 20 à 20ter. Il donne ensuite la parole au candidat intéressé. Celui-ci peut se faire assister d'un conseil.

» La Cour, après avoir entendu le Procureur général en son avis, statue séance tenante par un arrêt dont il est donné lecture en audience publique; cet arrêt n'est pas signifié à l'intéressé mais est déposé au greffe de la Cour, où l'intéressé peut en prendre communication sans frais.

» Le dispositif de l'arrêt est porté télégraphiquement à la connaissance

onderteekenen. In geval van beroep, wordt de zaak vóór de eerste Kamer van het Hof van Beroep van het rechtsgebied vastgesteld op den tienden dag vóór de verkiezing, te 10 uur 's voormiddags, zelfs indien deze dag een feestdag is, zulks zonder dagvaarding noch oproeping.

» *Artikel 20ter.* — De Voorzitter van het Hof van Beroep houdt zich ter beschikking van de voorzitters der hoofdstembureelen van zijn gebied, den dertienden dag vóór de verkiezing tusschen 11 en 13 uur, in zijn kabinet, om er uit hun handen de eventueele verklaringen van beroep te ontvangen tegen de beslissingen waarbij een candidaat wegens onverkiesbaarheid wordt afgewezen.

» *Artikel 20quater.* — In geval van beroep, brengt de Voorzitter van het Hof van Beroep de zaak op de terechtzittingsrol van de eerste Kamer van het Hof van Beroep tien dagen vóór de verkiezing, te 10 uur 's voormiddags, zelfs indien deze dag een feestdag is.

» De eerste Kamer van het Hof van Beroep onderzoekt de zaken van verkiesbaarheid met opschorting van alle andere zaken.

» Bij de openbare terechtzitting, geeft de Voorzitter lezing van de akten bedoeld bij de artikelen 20 tot 20ter. Hij verleent vervolgens het woord aan den betrokken candidaat; deze mag zich doen bijstaan door een raadsman.

» Het Hof, na den Procureur generaal in zijn advies te hebben gehoord, doet uitspraak op staanden voet bij een arrest waarvan lezing wordt gegeven op de openbare terechtzitting; dit arrest wordt niet beteekend aan den betrokkene, maar wordt neergelegd ter griffie van het Hof, waar de betrokkene er kosteloos kennis inag van nemen.

» De beslissing van het arrest wordt telegrafisch ter kennis gebracht van

du président du bureau principal intéressé, à son domicile, par les soins du ministère public. »

ART. 9.

L'article 23 des lois sur les élections communales coordonnées par l'arrêté royal du 21 février 1921 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 23. — Si le nombre des candidats régulièrement présentés est supérieur à celui des mandats à conférer, la liste des candidats est aussitôt affichée.

» *Au cas où il a été fait recours à la procédure prévue aux articles 20bis à 20quater, l'affichage aura lieu aussitôt que le président du bureau principal aura été avisé de l'arrêt prévu à l'article 20quater.*

» L'affiche reproduit en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin électoral tel qu'il est déterminé ci-après, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit aussi l'instruction modèle I annexée à la présente loi. Dans les communes de moins de 10,000 habitants, l'affiche peut être autographiée ou écrite à la main.

» A partir du douzième jour précédent celui du scrutin, *ou immédiatement après la réception par le président du bureau principal du dispositif de l'arrêt prévu à l'article 20quater*, le président du bureau principal communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent. »

ART. 10.

L'article 24 des lois sur les élections communales coordonnées par l'arrêté royal du 21 février 1921, est remplacé par la disposition suivante :

den voorzitter van het betrokken hoofdbureel, aan zijn woonplaats, door de zorgen van het openbaar ministerie.

ART. 9.

Article 23 der wetten op de gemeenteverkiezingen, samengeordend bij koninklijk besluit van 21 Februari 1921, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 23. — Zijn er meer kandidaten behoorlijk voorgedragen dan er mandaten te begeben zijn, dan wordt de kandidatenlijst dadelijk aangeplakt.

» *Bijaldien gebruik werd gemaakt van de procedure voorzien bij de artikelen 20bis tot 20quater, geschiedt het aanplakken zoodra de voorzitter van het hoofdbureel kennis heeft gekregen van het arrest voorzien bij artikel 20quater.*

» De plakbrief vermeldt in vette letter, met zwarten inkt gedrukt, de namen der kandidaten in den vorm van den stembrief, zooals hij verder wordt vastgesteld, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichting I wordt daarop ingelijks overgedrukt. In de gemeenten van minder dan 10,000 inwoners, mag de plakbrief geautografieerd of met de hand geschreven worden.

» Vanaf den twaalfden dag vóór dien der stemming, *of ommiddellĳk na ontvangst door den voorzitter van het hoofdbureel van de beslissing van het arrest voorzien bij artikel 20quater*, deelt de voorzitter van het hoofdbureel de officieele lijst der kandidaten mede aan deze en aan de kiezers die hen voordragen, indien zij het verlangen. »

ART. 10.

Artikel 24 der wetten op de gemeenteverkiezingen, samengeordend bij koninklijk besluit van 21 Februari 1921, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« *Article 24.* — A l'expiration du délai de réclamation contre la présentation des candidatures ou à l'expiration des délais prévus aux articles 20 à 20quater, le bureau principal formule le bulletin en se conformant aux prescriptions de l'article 168 (128), alinéas 1^{er}, 2 et 5 du Code électoral. Toutes les listes sont classées dans le bulletin de vote, conformément à un ordre déterminé par le sort; les dernières colonnes sont réservées aux candidats présentés isolément. Chacune des listes complètes ou incomplètes et chacun des noms des candidats isolés sont surmontés d'une case réservée au vote. Une case semblable, mais de dimensions moindres, se trouve à côté du nom de chaque candidat. Un chiffre arabe correspondant au numéro d'ordre de la liste ou du nom du candidat isolé, est imprimé en gros caractères en tête de chaque liste ou à côté de la case surmontant le nom du candidat isolé.

» Les noms des candidats de chaque liste sont inscrits dans l'ordre dans lequel ils figurent sur l'acte de présentation. »

H. ROLIN.
P. VERMEYLEN

« *Artikel 24.* — Na verloop van het tijdsbestek tot het indienen van bezwaren tegen de candidaatstelling of na verloop van de termijnen voorzien bij de artikelen 20 tot 20quater, stelt het hoofdbureel den stembrief vast met inachtneming van de voorschriften van artikel 168 (128) alinea's 1, 2 en 5 van het Kieswetboek. Al de lijsten worden op den stembrief gerangschikt naar eene bij loting bepaalde volgorde; de laatste kolommen worden voorbehouden voor de alleenstaande kandidaten. Boven elke der volledige of onvolledige lijsten en boven elken der namen van de alleenstaande kandidaten wordt een stemvak geplaatst. Een dergelijk vak, doch van kleiner afmetingen, komt nevens den naam van elken candidaat voor. Een Arabisch cijfer, overeenstemmende met het volgnummer van de lijst of van den naam van den alleenstaanden candidaat, staat met vette karakters gedrukt boven elke lijst of nevens het vak boven den naam van den alleenstaanden candidaat.

» De namen der kandidaten van elke lijst worden ingeschreven in de orde, waarin zij op de akte van candidaatstelling voorkomen. »